

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
26/	2014/09/15	

SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS GÁZPIACI KLÍRINGTAGOK SZÁMÁRA

SERVICE AGREEMENT FOR GAS MARKET CLEARING MEMBERS

amely létrejött egyrészről a KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, tevékenységi engedély száma: 33.001/1994.) továbbiakban: KELER	concluded by and between KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., Trade Register No. 01-10-042346, Activity Licence No. 33.001/1994.), hereinafter referred to as: KELER
..... képviselőtében aláírásra jogosultak / represented by the undersigned vested with right of signature	
..... másrésztől a <i>(teljes cégnév)</i> / on the one hand, and <i>(complete company name)</i>	
..... <i>(rövid cégnév)</i> / <i>(short-form company name)</i>	
..... <i>(székhely)</i> / <i>(registered office)</i>	
..... <i>(levelezési cím)</i> / <i>(mailing address)</i>	
..... <i>(számlázási e-mail cím)</i> / <i>(invoicing e-mail address)</i>	
..... <i>(adószáma)</i> / <i>(tax number)</i>	
..... <i>(cégjegyzékszám)</i> / <i>(trade register number)</i>	
..... <i>általános pénzforgalmi jelzőszáma</i> / <i>(cash account number)</i>	

..... <i>Fő tevékenység megnevezése (TEÁOR szám) / Description of main activity (TEÁOR number)</i>	
..... <i>Energiahivatali engedély száma / Operation permit number</i>	
..... képviseletében (aláírási címpéldány szerint) represented by (in a similar form as shown on the specimen signature)	
továbbiakban: Klíringtag, Számlatulajdonos	hereinafter: Clearing Member, Account Holder
továbbiakban együtt: Felek	hereinafter jointly referred to as Parties
között a mai napon az alábbi feltételekkel:	on this day and under the following conditions:
1. A KELER a jelen szerződés alapján vállalja, hogy a Klíringtag részére a KELER Általános Üzletszabályzatában meghatározott számlavezetési és pénzforgalmi szolgáltatást nyújt a KELER Általános Üzletszabályzatában és egyéb szabályozó irataiban meghatározottak szerint a Klíringtag által megkötött gázpiaci ügyletek alapján.	1. Under this contract, KELER agrees to provide a account and cash management service as defined in KELER General Business Rules and in accordance with the General Business Rules and other regulatory documents on the basis of the transactions concluded by the Clearing Member on the Gas Market.
2. A Felek rögzítik, hogy a Klíringtag kezdeményezi gázpiaci klíringtagsági szerződés megkötését a KELER KSZF-fel.	2. The Parties agree that the Clearing Member will initiate the conclusion of a Gas Market Clearing Membership Service agreement with KELER CCP.
3. A Klíringtag kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés hatályba lépését követően teljesíti a KELER Általános Üzletszabályzatában a Számlatulajdonosok részére előírt kötelezettségeket.	3. After the effective date of this contract, the Clearing Member agrees to fulfil the obligations specified in KELER's General Business Rules for the Account Holders.
4. A Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződés abban az időpontban lép hatályba, amikor a Klíringtag teljesítette a KELER KSZF Általános Üzletszabályzatában előírt, a klíringtagság keletkezéséhez szükséges feltételeket, továbbá a klíringtagi szerződést megkötötte és a feltételek maradéktalan teljesítéséről a KELER is megbizonyosodott.	4. The Parties agree that this contract will take effect when the Clearing Member has met the requirements of the Clearing Membership as listed in KELER CCP's General Business Rules, when it has concluded the Clearing Membership Service agreement and when KELER has been assured that each condition had been fully met.

<p>5. A KELER a nyújtott szolgáltatásaiért a mindenkor hatályos Díjszabályzata szerinti díjazásra jogosult. A KELER a pénzügyi tranzakciós illetékről szóló 2012. évi CXVI. törvény alapján a tranzakciós illetékekkel érintett fizetési műveletek és díjak vonatkozásában a tranzakciós illetéket a Klíringtagra terheli, így a Klíringtag az őt terhelő díjakat a tranzakciós illeték mértékével növelten köteles megfizetni.</p>	<p>5. KELER is entitled to be paid a fee for its services as specified in the Fee Schedule as amended from time to time. Regarding the transactions and fees which are affected by the transaction fee regulated in Act CXVI of 2012 on transaction fees, KELER charges it to the Clearing Member, which means that the Clearing Member is obliged to pay the fees raised by the transaction fees.</p>
<p>6. A KELER a jelen szerződés alapján a mellékletben meghatározott bankszámlákat nyitja meg a Klíringtag számára.</p>	<p>6. Under this contract, KELER will open the cash accounts determined in the Annex for the Clearing Member:</p>
<p>A Klíringtag a bankszámlát a KELER Általános Üzletszabályzata rendelkezéseinek megfelelően működteti. A Klíringtag megbízásait a KELER az Általános Üzletszabályzat alapján teljesíti. A KELER vállalja, hogy a bankszámlákon történő változásokról az Általános Üzletszabályzatában meghatározottak szerint értesíti a Klíringtagot. A Klíringtag a megnyitott bankszámlát a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvény (a továbbiakban: Tpt.) rendelkezéseinek megfelelően köteles használni.</p>	<p>The Clearing Member will use the current account in accordance with the relevant rules specified in KELER's General Business Rules. The Clearing Member will make the orders in accordance with KELER's General Business Rules. KELER will notify the Clearing Member of any changes in the current accounts in accordance with KELER's General Business Rules. The Clearing Member is obliged to use the opened cash accounts according to the rules of Act CXX of 2001 on capital market (hereinafter referred to as: Tpt.).</p>
<p>7. A Klíringtag a szerződés aláírásával felhatalmazza a KELER-t, mint számlavezető hitelintézetét, hogy a nála vezetett bankszámláját a KELER KSZF és az NFKP Kollektív Garancia Alap (NFKP KGA), valamint a CEEGEX Kollektív Garancia alap (CEEGEX KGA) jogosultak javára, a gázpiaci ügyletekből és gáznapi egyensúlytalanságok elszámolásából fakadó tartozásai rendezése érdekében azok esedékességekor megterhelje. A Klíringtag által adott felhatalmazás visszavonásig érvényes.</p>	<p>7. By signing this contract, the Clearing Member hereby authorises KELER the credit institution in charge of the Clearing Member's account to charge the Clearing Member's account in order to cover the debts (when due) of the Clearing Member arising from the Gas Market Transactions and gas day imbalances and credit those payments to the accounts of KELER CCP and the NFKP Collective Guarantee Fund (NFKP CGF) and the CEEGEX Collective Guarantee Fund (CEEGEX CGF). The authorisation of the Clearing Member will be effective until it is withdrawn.</p>
<p>8. A KELER jelen szerződés alapján, az alábbi összevont értékpapír számlát nyit a Klíringtag számára:</p>	<p>8. Under this contract, KELER will open the following consolidated securities account for the Clearing Member:</p>
<p>Számlaszám/ account number</p>	



<p>A KELER az összevont értékpapír számlán tartja nyilván a Klíringtag rendelkezése alatt álló valamennyi, számlákon megjelenített dematerializált, valamint gyűjtőelven kezelt nyomdai úton előállított értékpapírt. A KELER az összevont értékpapír számla alatt automatikusan megnyitja a Klíringtag saját tulajdonú értékpapírjainak nyilvántartására szolgáló 000000. számú alszámlát.</p> <p>Az összevont értékpapírszámlára kizárólag azon értékpapír helyezhető el, amelyre a folyamatos adatszolgáltatás a kibocsátó által biztosított.</p> <p>A Klíringtag összevont értékpapírszámla egyenleg szerinti követelése nem sorszám szerinti, csak a meghatározott mennyiségre (alapcímet illetve névérték szerinti darab-száma) szól.</p>	<p>Under this contract, KELER will record the dematerialised and physical securities in fungible custody the Clearing Member has available on the accounts. KELER will open automatically the sub-account No 000000 for recording the securities the Clearing Member owns personally.</p> <p>The consolidated securities account may only be used for storing such securities regarding the issuer provides data continuously.</p> <p>The Clearing Member's claim for the balance of the consolidated securities account is not for individual serial numbers but for specific quantities (number of securities by denomination and by nominal value).</p>
<p>Az összevont értékpapírszámlán a KELER Általános Üzletszabályzatában meghatározott tranzakciók hajthatók végre. Az összevont értékpapírszámla vonatkozásában a KELER vállalja az Általános Üzletszabályzatában rögzített szolgáltatások végzését.</p> <p>Az összevont értékpapírszámla forgalmi változása esetén a KELER az Általános Üzletszabályzatában meghatározottak szerint összevont értékpapírszámla értesítést és összevont értékpapírszámla egyenleget küld a Számlatulajdonos számára.</p>	<p>The consolidated securities account may only be used for the transactions specified in KELER's General Business Rules. KELER agrees to provide the services specified in the General Business Rules regarding the consolidated securities account.</p> <p>If there is a change in the turnover of the consolidated securities account, KELER will send balance notifications and consolidated account statements to the Account Holder in accordance with the General Business Rules.</p>
<p>9. A KELER vállalja, hogy a bankszámlán és az összevont értékpapírszámlán történő forgalmi változásokról a Klíringtagot KID rendszeren keresztül küldött bankszámla és értékpapírszámla kivonaton értesíti. Jelen megállapodás aláírásával a Klíringtag vállalja, hogy a bankszámla és értékpapírszámla kivonat csak elektronikus úton áll rendelkezésére, és az így kézhez kapott kivonatot tekinti hitelesnek. Külön kérésére, – a Díjszabályzat szerint - a KELER a kivonatokot papíron is biztosítja.</p>	<p>9. KELER undertakes to inform the Clearing Member on changes to the bank and securities account in the bank and securities account statement sent in the KID system. By signing this contract the Clearing Member accepts that the bank and securities account statement is available electronically only and undertakes to consider authentic the electronic statement received. On single request KELER – by its Fee Schedule - provides account statement in paper format.</p>
<p>10. A Klíringtag tudomásul veszi, hogy a KELER a Tpt. 149.§-a alapján a Klíringtag összevont értékpapírszámláján nyilvántartott saját tulajdonú dematerializált értékpapírjaira vonatkozóan tulajdonosi adatait (nyilvánosan működő részvénytársaság által kibocsátott részvények vonatkozásában ellenkező tartalmú rendelkezés hiányában) a kibocsátó vagy részvénykönyv-vezetője számára átadja.</p>	<p>10. The Clearing Member acknowledges that based on Section 149 of the Act on the capital market for its consolidated securities account, in case of the dematerialized securities owned by the Clearing Member, KELER transfers to the issuer or the party maintaining the register of shareholders the ownership data of registered equities (in case of shares issued by a public limited company unless otherwise provided for).</p>

<p>11. A jelen szerződés megszűnésére és megszüntetésére a KELER Általános Üzletszabályzatának rendelkezései irányadók.</p>	<p>11. KELER's General Business Rules will apply to the voluntary or automatic termination of this contract.</p>
<p>12. A szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER Általános Üzletszabályzatát, Kondíciós listáit, a KELER Elszámolóházi Leiratait kell alkalmazni. Az Általános Üzletszabályzat, az Elszámolóházi Leiratok és Kondíciós Listák a KELER hivatalos honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben elérhetőek.</p>	<p>12. KELER Ltd.'s General Business Rules and Conditions Lists, KELER's Clearing House Announcements will apply in any issues not regulated in this contract. The General Business Rules, the Clearing House Announcements and the Condition Lists are available on KELER's official site (www.keler.hu) and in the KID system.</p>
<p>13. Az Általános Üzletszabályzat, Elszámolóházi Leiratok, és Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását a Klíringtag jelen megállapodás aláírásával ismeri el.</p>	<p>13. By signing this contract, the Clearing Member confirms that it has read, understood, properly interpreted the General Business Rules, the Clearing House Announcements and the Condition Lists and that it agrees to comply with them.</p>
<p>14. A KELER vállalja, hogy a 12. pontban felsorolt dokumentumokban foglaltak módosításáról a Klíringtagot honlapján (www.keler.hu) a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetelek.hu) értesíti. Az Általános Üzletszabályzat, a Kondíciós Listák, illetve az Elszámolóházi Leiratok módosítása esetén jelen szerződés rendelkezései a változásnak megfelelően a Felek külön nyilatkozata nélkül módosulnak. A szabályzatváltozásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját a Klíringtag elfogadja.</p>	<p>14. KELER agrees to notify the Clearing Member on any change of the documents listed in chapter 12 through its own website (www.keler.hu) and the website used for capital market announcements (www.kozzetelek.hu). If the General Business Rules, the Clearing House Announcements or the Condition Lists are amended, the conditions of this contract will automatically be amended without any further statement required from the Parties. The Clearing Member hereby accepts the above-described method of receiving information on the changes and their effective date.</p>
<p>15. A Felek rögzítik, hogy a megállapodás a KELER által használt általános szerződési feltételek szerinti, és mint ilyen nem tartalmaz egyoldalú, aránytalan, tisztességtelen kikötést.</p>	<p>15. The Parties agree that the contract is based on the general terms used by KELER and as such they do not include any unilaterally defined, disproportionate or unfair terms.</p>
<p>16. A Klíringtag felhatalmazást ad a KELER részére, hogy a Klíringtag és a KELER KSZF között létrejött „Gázpiaci klíringtagsági szerződés” a KELER KSZF által vállalt klíring szolgáltatás és a garanciavállalás teljesítése érdekében a Klíringtag értékpapír- és bankszámla adatait, a szolgáltatások elvégzéséhez szükséges mértékben a KELER KSZF részére kiadja.</p>	<p>16. The Clearing Member expressly authorizes KELER to give information about its securities and cash accounts to KELER CCP in order to perform clearing services and guarantee undertaking undertaken in the “Gas Market Clearing Membership Agreement” signed by the Clearing Member and the KELER CCP.</p>



17. A Számlatulajdonos a szerződés fennállása alatt köteles a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény előírásait betartani, és az ügyfél-átvilágítás során megadott adatokban bekövetkezett változást a KELER részére a törvényben megjelölt határidőn belül bejelenteni.	17. Throughout the term of the contract, the Account Holder will be required to comply with the rules in Act CXXXVI of 2007 on the Prevention and Elimination of Money Laundering and Terrorist Financing, and it will be required to notify KELER within the statutory deadline on any data disclosed in the due diligence procedure.
18. A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv és Tpt., valamint a hozzá kapcsolódó jogszabályok rendelkezései az irányadóak.	18. In any issue not regulated in the contract the rules of the Civil Code and Tpt. will apply as well as any laws that include conditions relevant to this contract.
A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.	This contract has been drafted in Hungarian and English. If there is difference between the two language versions, the Hungarian will take precedence.
A Felek a szerződést elolvasták, megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják.	The Parties have read, understood and signed the contract as its contents fully meet their intentions.
..... Ügyfél / Client KELER
.....	Budapest,
<i>A felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek.</i>	<i>Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.</i>